

Peter Constantine

Literary Translation Program
Department of Literatures, Cultures, and Languages
University of Connecticut
Storrs, CT 06269-1057

ACADEMIC POSITIONS

- Director, Literary Translation Program, Department of Literatures, Cultures, and Languages, University of Connecticut. 2016 — Present.
- Humanities Institute, University of Connecticut. Fellow. 2015 — 2016.
- Columbia University, Program in Hellenic Studies. Fellow. 2007 – 2015.
- Princeton University, Program in Hellenic Studies. Translation Workshop in Paros, Greece. Instructor. 2009, 2011.
- Banff International Literary Translation Centre. Instructor, Consulting Specialist, 2011.
- Princeton University, Program in Hellenic Studies. Writer-in-Residence, 2002 - 2003.
- Princeton University, Program in Hellenic Studies. Stanley J. Seeger Fellow, 2002.

AWARDS

- Honorary Doctorate of Humane Letters, University of Connecticut, 2016.
- PEN Translation Prize (citation), 2008, for *The Essential Writings of Machiavelli*.
- Helen and Kurt Wolff Translation Prize, 2007, for *The Bird is a Raven* by Benjamin Lebert.
- National Jewish Book Award, 2002, (citation) for *The Complete Works of Isaac Babel*.
- The Koret Jewish Literature Award, 2002, for *The Complete Works of Isaac Babel*.
- Hellenic Association of Translators of Greek Literature Prize. 2001.
- National Translation Award, 1999, for *The Undiscovered Chekhov: Thirty-eight New Stories*.
- PEN Translation Prize, 1998, for *Thomas Mann—Six Early Stories*.

FELLOWSHIPS

- Institute for the Liberal Arts, Boston College, Residency, October 2014.
- Fellowship of the Austrian Literature Society, Vienna, 2013.
- Ellen Maria Gorrissen Berlin Prize Fellow at the American Academy in Berlin, 2012.
- Guggenheim Fellowship, 2011.
- Cullman Center Fellowship, New York Public Library, 2011.

- National Endowment for the Arts Literature Fellowship for Translation, 2011.
- Literary Colloquium Berlin. 2008.
- National Endowment for the Arts Literature Fellowship for Translation, 2004.
- Butler Library Fellowship. Columbia University. 2001-2002.

TRANSLATED BOOKS

- *Augustine's Confessions*, Norton Critical Editions (forthcoming, 2017).
- *Little Apples: Fifty New Stories*, by Anton Chekhov, Seven Stories Press, 2016.
- *Jazra Khaleed*, Poesie Schmeckt Gut Editions, Co-translation with Clemens Setz from the Greek into German, 2015.
- *The Essential Writings of Rousseau*, New York: Random House Modern Library, 2013.
- *Gordian Knot*, by Bernhard Schlink, Vintage Books, 2010.
- *Isaac Babel's selected writings: authoritative texts, selected letters, 1926-1939, Isaac Babel through the eyes of his contemporaries, Isaac Babel in criticism and scholarship*, ed. Gregory Freidin (from the Russian).
- *Mikola Gogol: Taras Bulba*, by Nikolai Gogol (in Ukrainian and English), Kiev: Pulsary, 2009.
- *Self's Murder*, by Bernhard Schlink, Vintage Books, 2009 (from the German).
- *The Oedipus Cycle*, by Sophocles. The Pearl Theatre, New York. Directed by Shepard Sobel. Premiere October 27, 2008.
- *The Prince*, by Niccolò Machiavelli, New York: Random House Modern Library, 2008.
- *The Mandrake*, by Niccolò Machiavelli, New York: The Pearl Theater, Premiere January 8, 2008.
- *Three Theban plays: Oedipus the King, Oedipus at Colonus, and Antigone*, by Sophocles, New York: Barnes & Noble Classics Collection, 2007 (from the Ancient Greek).
- *The Essential Writings of Machiavelli*, New York: Random House Modern Library, 2007.
- *Self's Deception*, by Bernhard Schlink, Vintage Books, 2007 (from the German).
- *The Bird is a Raven*, by Benjamin Lebert, Alfred A. Knopf, 2006 (from the German).
- *Candide*, by Voltaire, New York: Random House Modern Library, 2005.
- *Mother*, by Stylianos Harkianakis, Adelaide: ATF Press, 2005 (from the Modern Greek).
- *Death of a Prima Donna*, by Brina Svit, London: Harvill Press, 2005 (from the Slovene).
- *Maria*, by Isaac Babel. Pigott Theater, Stanford. Directed by Carl Weber. Premiere February 19, 2004.
- *The Cossacks*, Leo Tolstoy, New York: Random House Modern Library, 2004.
- *Red Cavalry*, by Isaac Babel, edited by Nathalie Babel, New York: W.W. Norton & Company, 2003.
- *Taras Bulba*, by Nikolai Gogol, New York: Random House Modern Library, 2003.
- *Three Haitian Creole Tales*, by Felix Morrisseau-Leroy, Los Angeles: Green Integer Press, 2003 (from the Haitian Creole).
- *Con Brio*, by Brina Svit, London: Harvill Press, 2002 (from the Slovene).
- *The Undiscovered Chekhov: Fifty-one New Stories*, London: Duckworth, 2001.

- *The Complete Works of Isaac Babel*, New York: W.W. Norton & Company, 2001.
- *Within Four Walls: The Correspondence between Hannah Arendt and Heinrich Blücher, 1936-1968*, Harcourt Inc, 2000 (from the German).
- *The Undiscovered Chekhov: Forty-three New Stories*, New York: Seven Stories, 2000.
- *Elegy For Kosovo*, by Ismail Kadare, New York: Arcade Publishing, 2000. British edition: *Three Elegies For Kosovo*, London: Harvill Press, 2000 (from the Albanian).
- *My Quest for the Yeti: Confronting the Himalayas' deepest mystery*, by Reinhold Messner 2000, St. Martin's Press (from the German).
- *In Greek Blue*, by Yannis Souliotis, Athens: Mimnermos, 2000 (from the Modern Greek).
- *The Moon*, by Werner Küstenmacher, New York: Macmillan, 1999 (from the German).
- *Siberian Notebook*, by Fyodor Dostoevsky, *Grand Street* 67, spring 1999.
- *The Undiscovered Chekhov: Thirty-eight New Stories*, Seven Stories, 1998.
- *Sarah Bernhardt Comes To Town*, by Anton Chekhov. Performance by Vanessa and Rachel Redgrave. Massachusetts International Festival of the Arts and Moving Theater, Premiere, May 1998.
- *For Yasar Kemal*, by Günter Grass, with a foreword by Vanessa Redgrave. London: Peerless Press: International Artists Against Racism, 1997.
- *Thomas Mann—Six Early Stories*, Los Angeles: Sun & Moon Press, 1997.
- *Objects: A Chronicle of Subversion in Nazi Germany and Fascist Italy*, by Hans Deichmann, New York: Marsilio Publishing, 1997. Co-translation with Peter Glassgold from the German and the Italian.

EDITED ANTHOLOGIES AND EDITORIAL WORK

- Introduction to *Fractal²: art and microfiction*, by Dmitry Sokolenko and Shunsuke Ohno, Parvs Publishing, Helsinki, 2016.
- *The Greek Poets: Homer to the Present*, New York: W.W. Norton and Company, 2009. Co-edited with Rachel Hadas, Edmund Keeley, and Karen van Dyck.
- Edited, selected, annotated and translated *The Essential Writings of Machiavelli*, New York: Random House Modern Library, 2007
- Annotated *The Complete Works of Isaac Babel*, New York: W.W. Norton & Company, 2001.
- Introduction, selection, annotation, and translation of *The Undiscovered Chekhov: Forty-three New Stories*, New York: Seven Stories, 2000.
- *A Century of Greek Poetry: 1900-2000*, Westwood: Cosmos Publishing, 2004. Co-edited with Edmund Keeley, Peter Bien, and Karen van Dyck
- "Greek Poetry Since 1820" in *Critical Survey of Poetry*, Second Revised Edition, Salem Press, 2002. Edited and updated with Karen Van Dyck.
- Introduction to *Fresco: Selected Poetry of Luljeta Lleshanaku*, New York: New Directions, 2002.
- Edited with Bradford Morrow and William Weaver, *Conjunctions* 38, Rejoicing Revoicing, spring 2002.

- Edited with Bradford Morrow, *Conjunctions* 31, Radical Shadows, autumn 1998.
- Special Section: Poems by Celie Diaquoi Deslandes, edited and translated from the French. *The Caribbean Writer*, Volume 12, 1998.
- Selected, edited, and translated a special section of short stories by Surinamese Dutch writers for the 1996 Tenth Anniversary Issue of *The Caribbean Writer* 10, 1996.

ARTICLES

- Anton Chekhov: a post-post-modernist way ahead of his time, Lithub, May 9, 2016.
- "Your First Book-length Translation Project," *The Business of Writing*, edited by Jennifer Lyons, Allworth Press, 2012.
- "Musings of a Terminal Speaker," *Words Without Borders Dispatches*. April, 2010. Translated into Frisian by Ate Grypstra: "Mimeringen fan in Terminale Sprekker", *de Moanne: Algemien-Kultiureel Opinybled*, no. 5 June, 2009. Translated into Modern Greek by Jazra Khaleed: "Peter Constantine, Στοχασμοί πάνω σε μια ετοιμοθάνατη γλώσσα," *Τεφλόν | νέο ποιητικό σκεύος*, June 2010.
- "Peter Constantine on Arvanitika: Is there hope for Europe's endangered native tongues?" *The Constant Conversation*, June 19, 2010.
- "Arvanitika: Is there hope for Europe's endangered native tongues?" *The Constant Conversation*, June 19, 2010 "Vanishing Balkan Worlds: The Translator as Language Preserver." *Translation Review*, no. 76, 2008.
- "MTV, Benjamin Lebert, and Me," *Yearbook of Comparative and General Literature*, vol. 54, 2008.
- "Yiannis Ritsos, the birth of a poet," *Great River Review*, Fall/Winter 2009.
- "Scots: The auld an nobill tung." *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*, June 2004.
- "Mediterranean Ulysses" and "Molly Goes to Haiti." *Sites: The Journal of 20th-Century/Contemporary French Studies* volume 5, issue 2, autumn 2001.
- "Unknown Chekhov," *The Guardian*, Saturday, April 14, 2001.
- "But Is It Good Chekhov?" *The North American Chekhov Society Bulletin*, Volume VIII, No.2, spring 2000.
- "Chekhov in Albania," *The North American Chekhov Society Bulletin*, Volume VIII, No.2, spring 2000.
- "Parlate Venezianika?—Renaissance Venetians on the Southern Tip of Greece." *Hellas, a Journal of Poetry and the Humanities*, Volume 6, Number 2 Autumn/Winter, 1995.
- "How's Your Papuan?" *The Harvard Magazine*, January/February 1995.
- "War of Words," *Details*, June 1996.
- "Aviatrices, Clinchers, & Differentials: Bulgarian Slang in the '90s". *Verbatim—The Language Quarterly*, vol. XXII, No. 3, winter, 1996.
- "Chin-banging: Tough English Words in Japanese Teen Slang." *Verbatim—The Language Quarterly*, vol. XXI, No. 3, winter, 1995.

- "English on the Serbian Front." *Verbatim—The Language Quarterly*, vol. XXII, no 1, summer 1995.
- "Japanese Heist Slang: A Test." *Wordways—The Journal of Recreational Linguistics*, August, 1995.
- "Wash and Brush up," *Arena*, summer 1994.

INTERVIEWS AND REVIEWS

- "The Young Literary Scene in Kosovo: A Conversation with Ragip Luta," *World Literature Today*, January 2016.
- "On Duende: An interview with Jazra Khaleed," *Table Talk*, No. 1. 2015.
- "Ancient Words, Modern Words: A Conversation with Anne Carson," *World Literature Today*, January 2014.
- "Reinventing Spanish as a Literary Language,: A Conversation with Alvaro Enrigue," *World Literature Today*, November/December, 2013.
- "The Art of Mastering Many Tongues," *New York Times*, January 20, 2012.
- "Interview with Clemens Setz," *World Literature Today*, October, 2010.
- "Interview with Jazra Khaleed," *Contemporary French and Francophone Studies*, June 2010.
- "WLT Interview with Elske Schotanus," *World Literature Today*, July/August 2009.
- Review of *De Republyk*, by Hans van der Heijde, *World Literature Today*, September/October 2009.
- Review of *The Scattered Papers of Penelope: New and Selected Poems*, by Katerina Anghelaki-Rooke, *World Literature Today*, May/June 2009.
- Review of *Der Turm*, by Uwe Tellkamp, *World Literature Today*, March/April 2009.

RADIO

The Prince: BBC Book of the Week. Produced by Elizabeth Burke. Read by Peter Firth.

Episode 1: Men Must Either Be Flattered or Eliminated

Episode 2: The Fox and the Lion

Episode 3: The Uses of War

Episode 4: On the Uses of Cruelty

Episode 5: On the Relationship between the Prince and his Advisers

AUTHORED BOOKS

- *Making Out in Vietnamese*, Singapore: Periplus, 1998.
- *What's Your Type?*, New York: Plume, 1997. (Translated into German by Nicole Hoelsken: *A sucht B*, Scherz Verlag, 1998.)
- *Making Out in Korean*, Tokyo: Yen Books, 1995.
- *Making Out in Indonesian*, Tokyo: Yen Books, 1994.
- *Japanese Slang Uncensored*, Tokyo: Yen Books, 1994.
- *Japan's Sex Trade—A Journey through Japan's Erotic Subcultures*, Tokyo Tuttle, 1993.
- *Japanese Street Slang*, Tokyo: Weatherhill, 1992.

TRANSLATIONS OF POETRY INTO ENGLISH

- Language of Stone, by Yorgos Soukoulis, *World Literature Today*, September 2014 (from the Arvanitika).
- "This Place is Aphrodite's," by Anyte of Tegea, *Greek Poems on the London Underground*, 2014 (From the Ancient Greek).
- Greek Democracy," by Jazra Khaleed, co-translated with Max Ritvo, *Lyrikline*, 2014 (from the Greek).
- "An 8 mm Movie from 1979," "To the Reader," and "The Bicycle," by Clemens Setz, *The Iowa Review*, Vol. 43, No. 2, Fall 2013 (from the German).
- "Rain Nation" and "mo(u)rning thoughts," by Konstantinos Sampanis, *Washington Square*, Summer/Fall 2013 (from the Greek).
- "Tinnitus" and "Ostrich Trumpet," by Clemens Setz, *Literary Imagination* (2012) 14(1): 84 (from the German).
- "Rabies" and "Rise," by Yorgos Soukoulis, *Modern Poetry In Translation, Poetry and the State*, Series 3 No.15, 2011 (from the Arvanitika).
- "Deep in Thought" and "A Naive Poem," by Romeo Çollaku, *World Literature Today*, March/April 2011 issue (from the Albanian).
- "Judith: Beheading Holofernes" and "A Curious Thing Dangles by Man's Thigh," *The Word Exchange: Anglo-Saxon Poems in Translation*, edited by Greg Delanty and Michael Matto. W.W. Norton & Company, 2011 (from the Anglo-Saxon).
- "To a Poltergeist in the Bedroom's Northward Wall" and "The Theory of Literature," by Clemens Setz, *World Literature Today*, November 2010 (from the German).
- "Black Lips," by Jazra Khaleed. *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*. March 2010 (from the Modern Greek).
- "Hermes in Retrogression," by Yiannis Moundelas. *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*. March 2010 (from the Modern Greek).
- "Half Sleep, Half Death," by Nikos Violaris. *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*. March 2010 (from the Modern Greek).
- "Self-portrait," "Death Tonight," and "Intro," by Jazra Khaleed. *Modern Poetry in Translation*. Third Series – Number Twelve. Autumn 2009 (from the Modern Greek).

- "Words," by Jazra Khaleed. *World Literature Today*, July/August 2009 (from the Modern Greek).
- "The Thief" and "Chinese Woman's Spirit," by Marigo Alexopoulou, *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*. May 2006 (from the Modern Greek).
- "Counsel for My Family After My Death," by Salah Garmadi, *Green Integer Review*, 2006 (from the French).
- "Caravan Song," by Sjoerd Spanninga, *Project For Innovative Poetry*, *Green Integer*, 2006 (from the Frisian).
- "The Oracles of the Virgin" and "Elegy" by Stylianos Harkianakis. *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*, spring 2005 (from the Modern Greek).
- "McDonald's," by Marcin Swietlicki, *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*, November 2005 (from the Polish).
- "Silent Excursion" and "The Tree," by Anteia Frantzi. *The Macedonian P.E.N. Review*, Winter 2003 (from the Modern Greek).
- "Love Song" and "The Two Boys" [Anonymous]. *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*, June 2004 (from the Anglo-Romany).
- "They do not have the sand of death" and "Each night the woman," by Yannis Kondos. *Grand Street* 70, spring 2002 (from the Modern Greek).
- Excerpts from *Tinos: A Poetic Summary*, by Dino Siotis (from the Modern Greek). *Mondo Greco*, spring 2000.
- "Robert Musil: Letters on The Man without Qualities," with a commentary by Philip Payne and edited by Burton Pike. *Fiction*, winter 1999.
- "Mid-July," "Berlin, paleontologically," "Postwar Berlin," "Prinz Albert Strasse," "The Jewish Cemetery in Weissensee," by Günter Kunert. *Grand Street* 69, autumn 1999 (from the German).
- "Raw Medley," by Sarah Kirsch. *Grand Street*, autumn 1999 (from the German).
- "Today's Arithmetic," by Oskar Pastior. *Grand Street*, autumn 1999 (from the German).
- "The traveler with the black box" and "An end to travelling," by Yannis Kondos. *Agenda* 36, numbers 3-4, spring 1999 (from the Modern Greek).
- "Act III" by Nikos Davvetas. *Agenda*, volume 36, numbers 3-4, spring 1999 (from the Modern Greek).
- "The bracelet," "The Sewing Machines," "Sheet Iron," "Heroes," "Bards," "Eyes," "I Hear the Blood," "The Old Soothsayer," "A Distant Woman," and "Dust," by Spyros Vrettos, *Agenda*, volume 36, numbers 3-4, spring 1999 (from the Modern Greek).
- "Dream," by Nikos Davvetas, *Partisan Review*, autumn 1998 (from the Modern Greek).
- "You Are Leaving And With You Leave My Eyes" and "Death is a Sinner." Two dirges from Central Greece. *Dialogos—Hellenic Studies Review* 5, 1998 (from the Modern Greek).
- "Hymn to the sky," "Feast of the Dead," "Desperation," and "Tenderness" by Celie Di-aquoi Deslandes. *The Caribbean Writer* 12, spring 1998 (from the French).
- "Movie Theater In An Arcade" and "At The Cape Of My Bed," by Yannis Kontos. *Poetry*

In Translation 13, summer 1998 (from the Modern Greek).

- "House Building" and "Moment," by Georg Buehren. *Poetry In Translation* 13, summer 1998 (from the Low German).
- "Down there," by Andreas Angelakis. *Poetry In Translation* 13, summer 1998 (from the Modern Greek).
- "I will Burn Your Loom," "In Prison," "A Dirge," and "A Death Poem," by Anonymous. *Edinburgh Review* 99, spring 1998 (from the Arvanitika).
- "Sleep Came" and "The Flower," by Anonymous. *Poetry & Audience*, no. 38, vol. 2 & 3, summer 1997 (from the Aromanian).
- "Old Songs from Imerina Country," "The Skin of the Black Cow," and "The Poem," by Jean-Joseph Rabearivelo. *Poetry New Zealand* 14, spring 1997 (from the French).

POETRY — Translations from the Greek for *A Century of Greek Poetry: 1900 - 2000* (Cosmos, 2004)

- "The Beast," by Miltos Sachtouris.
- "The Supper" and "My Child Never," by Manolis Anagnostakis.
- "Weekend," by Titos Patrikios.
- "Disconnection," by Tassos Korphis.
- "Yesterday and Today," "She Left," "Sorrowful Music," "The Camel," and "Exposed," by Christos Laskaris.
- "Complaint," "Apollo and Persephone," "Betrayal," "Arachne," and "Revelations of Gentle Moments," by Constance Tagopoulos.
- "The Murderer Next to Me," by Andreas Angelakis.
- "Epidermic Stimulation," by Sakis Papadimitriou.
- "I live in a house filled with electric appliances," "Movie theater in an arcade," "The traveller with the black box," "At the cape of my bed," and "Bronze Age," by Yiannis Kondos.
- "Tinos II," "Tinos XXIV," and "Practical Solutions," by Dinos Siotis.
- "The Tree" and "Silent Excursion," by Anteia Frantzi.
- "The Sad Man," by Christos Bravos.
- "Nocturnal Europe," by Dimitris Kalokyris.
- "The Body," by Kostas Logaras.
- "I Wash my Hands" and "The Head of Saint Markella," by Tassos Kapernaros.
- "View" and "Together on a Motorbike," by Spiros Lazaridis.
- "Act III" and "Heliotropes," by Nikos Davettas.
- "You must play with the dead," by Kostis Gimosoulis.
- "The Return," "Erotic," and "How I did not manage to escape," by Sotiris Trivizas.
- "The Sewing Machines," "I hear the blood," and "The Old Soothsayer," by Spiros A. Vretos.
- "Venereal Disease" and "I have a bastard heart," by Vassilis Dimitrakos.
- "The Room" and "Television," by Ignatis Houvardas.

POETRY — Translations for *The Greek Poets: Homer to the Present* (W.W. Norton, 2010)

- From *Antigone*, by Sophocles (from the Ancient Greek).
- "Damis raised this tombstone," "For the grasshopper, nightingale of the fields," "This place is Aphrodite's," "I, Hermes, stand here," "Theudotos the shepherd laid a gift beneath the towering rocks," and "Whoever you may be," by Anyte (from the Ancient Greek).
- "Nothing is sweeter than love," "Artemis, who reigns over Delos," "With joy Aphrodite receives the lock of hair," "Stranger, when you sail to beautiful Lesbos," and "Come to the temple of Aphrodite," by Nossis (from the Ancient Greek).
- "Apelles served dinner as if he had slaughtered his whole garden," by Ammianus (from the Ancient Greek).
- "Hymn: Bridle of Untamed Horses," by Clement of Alexandria (from the Byzantine Greek).
- From *The Fall of Troy*, by Tryphiodorus (from the Byzantine Greek).
- "A grammarian lost his balance," by Apollinarius (from the Byzantine Greek).
- "On the Birth of Christ," by Anonymous (from the Byzantine Greek).
- "On the Magi," by Anonymous (from the Byzantine Greek).
- "On Rising from the Dead," by Anonymous (from the Byzantine Greek).
- From *The Abduction of Helen*, by Colluthus of Lycopolis (from the Byzantine Greek).
- From *Hero and Leander*, by Musaeus Grammaticus (from the Byzantine Greek).
- "Quenched is the surge of the fiery flame," "In a house high up in Byzantium," "Kissing Hypomenes, my mind is fixed on Leander," and "Doris plucked a golden hair from her curls," by Paulus Silentiarius (from the Byzantine Greek).
- "It is with gold that I seek out love," by Makedonios Hypatos (from the Byzantine Greek).
- "The wax image of the archangel," "If you love, don't cringe," and "Why are you sighing," by Agathias Scholasticus (from the Byzantine Greek).
- "The miracle of Saint Cyrus and Saint John," by Sophronius (from the Byzantine Greek).
- "To Wine," by Ioannes Geometres (from the Byzantine Greek).
- "To Solomon the Archivist," "To a Poet" and "To Father Andreas, Gatherer of Bones," by Christophoros of Mytilene (from the Byzantine Greek).
- From *Rhodanthe and Dosicles* by Theodoros Prodromos (from the Byzantine Greek).
- "Athens," by Michael Choniates (from the Byzantine Greek).
- From *Velthandros and Chrysantza*, by Anonymous (from the Byzantine Greek).
- From *Callimachus and Chrysorrhoe*, attributed to Andronikos Paleologos (from the Byzantine Greek).
- "Why are the mountains black," by Anonymous (from the Modern Greek).
- "You are leaving and with you leave my eyes," by Anonymous (from the Modern Greek).
- "Death is a sinner," by Anonymous (from the Modern Greek).
- "Method of Sleep," by Takis Sinopoulos (from the Modern Greek).
- "The Beast," by Miltos Sachtouris (from the Modern Greek).

- "The Supper" and "My Child Never," by Manolis Anagnostakis (from the Modern Greek).
- "Allegory," by Titos Patrikios (from the Modern Greek).
- "The Oracles of the Virgin" by Stilianos Charkianakis (from the Modern Greek).
- "Bronze Age," "The Old Pharmacy," "23," "Computer Memory," "Practical Solutions," by Yiannis Kondos (from the Modern Greek).
- From *Tinos*, by Dinos Siotis (from the Modern Greek).

POETRY — Translations from the Greek for *Austerity Measures: New Greek Poetry* (ed. Karen Van Dyck, Penguin, 2016)

- "Txt Message" and "Speed dating," by Stathis Baroutsos.
- "Hermes in Retrograde" and "Truncated Clouds," by Yiannis Moundelas.
- "Black Lips," "Words," "Still Life," "Death Tonight," and "Re: Lotus-Eaters," by Jazra Khaleed.
- "A Semblance of Order," by Dimitris Athinakis.

POETRY—Translations into Modern Greek

Six poems by Ishikawa Takuboku, co-translated with Kyoko Kishida, published in Τεφλόν, number 2, autumn/winter 2009/10

- «στην κάμαρά μου δίχως στάλα φως»
- «ένα πιστόλι μοναχό»
- «ξάφνου πεθήμισα να πάω κάπου με το τρένο»
- «η γυναίκα με τ'όνομα Κογιάκο»
- «το χειμερινό μου κιμονό»
- «αναπνέω»

POETRY—Translations into German

- *Atmungen: Gedichte*, by Yiannis Stiggas, cotranslated with Clemens Setz from Greek into German, published in Sinn und Form, Heft 3/2015.
- Five poems by Stathis Baroutsos—"Meine Kinder," "Die Wohnung," "SMS," "Vogelsang," and "Delfingedicht"—cotranslated with Clemens Setz from Greek into German, published in *Lichtungen*, 125/XXXII. Jg/ 2011.
- Two poems by Dimitris Athinakis—"Abgehärtet" and "Schwäche"—cotranslated with Clemens Setz from Greek into German, published in *Lichtungen*, 125/XXXII. Jg/ 2011.

POETRY—Translations into French

- "Halte," by Jazra Khaleed. *Contemporary French and Francophone Studies*, Volume 14, issue 3, June 2010 (translated from the Modern Greek).

POETRY—Translations from Greek into Arabic with Mohammed Kadalah

- (اللازمة الشعرية) Refrain, by Jazra Khaleed.
- (كلمات) Woerter, by Jazra Khaleed.
- (طبيعة صامتة) Still Life, by Jazra Khaleed.
- (حظر التجول) Curfew, by Jazra Khaleed.

TRANSLATIONS OF SHORT FICTION

- "From the Notebook of a Country Squire," by Anton Chekhov, *Berlin Journal*. Fall 2012.
- "The two corpses" and "On the conductivity of monks," by Clemens Setz, *World Literature Today*, September/October 2012 (from the German).
- "Kaspar Hauser in a Desolate Land," by Dimitris Chatsis, *Words Without Borders*, March 2009 (from the Modern Greek).
- "Moreno," by Brina Svit, *Contemporary French and Francophone Studies*, Volume 13, Issue 2 March 2009 (from the French).
- "Cult," by Lyubko Deresh, *Fiction*, no. 55. Summer 2009 (from the Ukrainian).
- "Paul and Peter," by August Strindberg, *Web Conjunctions*, Spring 2007 (from the Swedish).
- "The way you might break a finger," by Amanda Michalopoulou, *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*, spring 2005 (from the Modern Greek).
- "Streets that Take me Straight to Heaven," by Yiannis Kondos, *Mondo Greco* 11, Spring 2004 (from the Modern Greek).
- "The Vaudevillian," "Man and Dog Converse," and "A l'Americaïne," by Anton Chekhov. *Conjunctions*: 40, fall 2003.
- "Cat's Cradle," "Distilling/Fermenting," "Car pool," "About Writing," "Geislinger Pass," by Dagmar Leupold. *Chicago Review* 48:2/3. New Writing in German, summer 2003 (from the German).
- "Verbicide," and "Sabreen," by Christian Salmon. *Autodafe*, spring 2002 (from the French).
- "Easter Rain," by Vladimir Nabokov. Translated with Dmitri Nabokov. *Conjunctions*: 38, spring 2002. Reprinted in *The Stories of Vladimir Nabokov*, New York: Vintage Books, 2008.
- "The Enchanting of the Aga," "The Seal's Dirge," and "Love in the Snow," by Alexandros Papadiamantis. *Conjunctions*: 38, spring 2002 (from the Modern Greek).

- "So, Sweetie, What's Your Wilhelm Been Up To?" by Christoph Keller. *The Paris Review* 160, spring 2002 (from the German).
- "Before the Bath" and "Notes from the Office of the Harbormaster," by Ismail Kadare. *Fiction*, spring 2002 (from the Albanian).
- "And Then There Were Ten," "I was Standing at the Back," and "At the Station: A Sketch from Life," by Isaac Babel. *Harper's Magazine*, November 2001.
- "Information," "Nine," "Inspiration," "The Public Library," "In the Basement," by Isaac Babel. *New England Review*, volume 22, Number 4, Fall 2001.
- "The Trial," by Isaac Babel. *Conjunctions Website*, autumn 2001.
- "The Myth of the Field Commander," by Victor Pelevin. *Autodafe*, autumn 2001 (from the Russian).
- "Athenian Nights," by Varlam Shalamov. *Autodafe*, autumn 2001 (from the Russian).
- "The Dictator's Library," by Bashkim Shehu. *Autodafe*, autumn 2001 (from the Albanian).
- "Maria, 1943," by Tolis Kazantsis. *Mondo Greco* 5, spring 2001 (from the Modern Greek).
- "Foreign Languages," by Prodromos Markoglou, *Mondo Greco* 4, autumn 2000 (from the Modern Greek).
- "Al Miraj Mogut," by Bashkim Shehu, *Autodafe*, autumn 2000 (from the Albanian).
- "The Royal Prayer," by Ismail Kadare, *Paris Review* 153, Spring 2000 (from the Albanian).
- "Abdellatif El Alami" and "Phantasia," by Abdelwahab Meddeb. *Sites: The Journal of 20th-Century/Contemporary French Studies*, volume 2, issue 2, autumn 1998 (from the French).
- "Barter" and "The Second Child," by Riana Scheepers. *Grand Street* 66, autumn 1998 (from the Afrikaans).
- "The Life Sentence" (a previously untranslated episode from *Memoirs From the House of the Dead*), by Fyodor Dostoevsky. *Conjunctions*, autumn 1998.
- "Dung," by Haye Hinrichsen (from the Hallig Frisian). *The Transcendental Friend*, number 5, October 1998.
- "A Lawyer's Romance, a Protocol," "Fool, or the Retired Sea Captain: a Scene from an Unwritten Vaudeville Play," "Questions Posed by a Mad Mathematician," "A Serious Step," "Supplementary Questions for the Statistical Census, submitted by Antosha Chekhonte," "Questions and Answers," "O Women, Women!" "Doctor's Advice," "A New Illness and an Old Cure," "First Aid," "After the Fair," "Confession—or Olya, Zhenya, Zoya: A Letter," "Two Letters," "Mayonnaise," by Anton Chekhov, *Conjunctions*, autumn 1998.
- "The Stationmaster," by Anton Chekhov. *Fiction*, spring 1998.
- "Clutter," by Zyranna Zateli. *Edinburgh Review* 99, spring 1998. Also in *American Writing* 15, autumn 1997 (from the Modern Greek).
- "How I Came to be Lawfully Wed," "From the Diary of an Assistant Bookkeeper," "Sarah Bernhardt Comes to Town," "On the Train," "Intrigues," "Elements most often found in Novels, Short Stories, etc.," "Hypnotic Séance," "In Autumn," "At the Pharmacy." *Harper's*

er's Magazine, November 1997.

- "The Will to Happiness," by Thomas Mann. *New Contrast* 97, summer 1997.
- "Vision: A Prose Sketch," by Thomas Mann. *Los Angeles Times Book Review*, August 3, 1997.
- "Soldier's Mess," by Tasos Kapernaros. *Takahe* 31, summer 1997. *Mondo Greco* 4, autumn 2000 (from the Modern Greek).
- "The Hearing" by Dora Ott-Mangini. *Takahe* 29, summer 1997 (from the German).
- "The Good German," by Anton Chekhov. *London Magazine*, April/May 1997.
- "Chamber Pot Road," by Felix Morisseau-Leroy. *The Caribbean Writer* 11, 1997 (from the Haitian Creole).
- "Smoke Fiend," by Zyranna Zateli. *Fiction* 14, number 1, spring 1997 (from the Modern Greek).
- "Avenged," by Thomas Mann. *Fiction* 14, number 1, spring 1997.
- "Death," by Thomas Mann. *Where Literature Lives*, summer 1996.
- "An Orphan" by Anne Zeggen. *The Caribbean Writer* 10, 1996 (from the Dutch).
- "Injustice" by Monique Pool. *The Caribbean Writer* 10, 1996 (from the Dutch).
- "The Eye Doctor" by Helene Ramjiawan. *The Caribbean Writer* 10, 1996 (from the Dutch).
- "Gas" by Paul Bandel. *The Caribbean Writer* 10, 1996 (from the Dutch).
- "Indigestion," by Anton Chekhov. *The New Yorker*, December 23, 1996.
- "Flattened Dog," by Riana Scheepers. *Fiction*, autumn 1995 (from the Afrikaans).
- "Nettles," "Mud," and "The Butterfly Cemeteries," by Ana Maria Matute. *Icarus* 15, summer 1994 (from the Spanish).
- "Eagles," by Kader Abdolah, *Icarus* 15, summer 1994. Reprinted in *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*, 2003 (from the Dutch).
- "Good-bye, Mother," by Wander Piroli. *Icarus* 15, summer 1994 (from the Portuguese).
- "The View from Arzano." Six excerpts from Marcello D'Orta's book *Io speriamo che me la cavo*. *Icarus* 15, summer 1994 (from the Italian).
- "Bathing Mother," by Milena Milani. *Icarus* 14, spring 1994 (from the Italian).
- "Christmas in a Boat," by Lygia Fagundes Telles *Icarus* 14, spring 1994 (from the Portuguese).
- "The Autumn of the Roman Empire," by P. F. Thomese. *Icarus* 11, summer 1993 (from the Dutch).

MY OWN POETRY

Poetry written in Lower-Austrian dialect:

- "What My Grandfather Did in the Second World War" and "What My Grandmother Did in the Second World War," translated into English by Burton Pike. *Grand Street* 68, summer 1999. A Greek translation by Dinos Siotis of the two poems appeared in *To Dendro*, winter 2000.

The following five poems were published in *Modern Haiku*, autumn 1997. They appeared in the original Nether-Austrian, with translations by Burton Pike:

"Wirrande weata" (Whirling words)
 "Früa heabstschnee" (Early autumn snow)
 "Grüngöb da fluss" (Greenish-yellow the river)
 "De föda bluadeg" (Fields bloody)
 "Im haasn hoof trokn" (Dry in the hot yard)

"Early Autumn Snow" and "Dry in the Hot Yard." *Paper Wasp* volume 3, No. 2, and volume 3 No. 3.

"Chernobyl Sun," translated into English by Burton Pike. *The Canadian Writer's Journal*, spring 1998.

The following five poems were translated into English by Burton Pike and published in *Dimension—Contemporary German-Language Literature*, May 1997:

"Schwoaz de nocht" (Late night)
 "Trokn da Riesling" (Dry the Riesling)
 "De effavescenz des weins" (Effervescing wine)
 "Bauanschwoam glotzt" (Farmers stare)
 "Aufgreiht de kia" (Cows in a row)

Poetry Written in Modern Greek:

The following eight poems were published in the original Modern Greek with English translations in *International Poetry Review*, volume 24, number 2:

"Kokkina pnevmata" (Red spirits)
 "Gonatismeni melissa" (Kneeling bee)
 "Kitrini theristria" (Yellow thresher)
 "Fosphoriko potami" (Phosphorescent river)
 "O ilios" (The sun)
 "Tiflos ston ilio" (Blind in the sun)
 "Pontikia sto kelari" (Mice in the pantry)
 "Naos tis Panagias" (Temple of the Virgin)

Encyclopedia Britannica 2002. Translated from the Russian the following articles:

On Russian art:

"Alogism," "Benois," "Borisov-Musatov," "Borovikovsky," "Brullov," "Burlyuk,"
 "Cubofuturism," "Dionisy," "Ekster," "Fedotov," "Goloso," "Goncharova," "Guro," "Ivanov,"
 "Jawlensky," "Kazakov," "Kiprensky," "Konchalovsky," "Klyun," "Lacquer," "Larionov,"
 "Lentulov," "Levitan," "Levitsky," "Lissitzky," "Malevich," "Matyushin," "Melnikov," "Petrov-
 Vodkin," "Popova," "Porcelain," "Puni," "Rastrelli," "Repin," "Rodchenko," "Rokotov,"
 "Rozeranova," "Rublyov," "Russian Art Nouveau," "Russian Enamel," "Russian Poster Art,"
 "Russian Wooden Architecture," "Savrasov," "Serov," "Shishkin," "Socialist Realism,"
 "Stepanova," "Surikov," "Tatlin," "Udaltsova," "Ushakov," "Vasnetsov-A," "Vasnetsov-V,"
 "Vereshchagin," "Vesnin," "Vrubel."

On Russian literature:

"Abramov," "Aldanov," "Andreyev," "Artsybashev," "Aytmatov," "Bely," "Blok," "Bryusov,"
 "Bunin," "Chukovsky," "Gorky," "Imaginism," "Ivanov," "Katayev," "Leonov," "Mayakovsky,"
 "Merezhkovsky," "Olesha," "Pilnyak," "Remizov," "Rozeranov," "Rybakov," "Sholokhov,"
 "Tikhonov," "Voznesenky," "Yesenin," "Zoshchenko," "Zamyatin."

CREATIVE WRITING

- "Inheritance," *Westerly*, autumn 1998.
- "Plastic Reeds," *Green's Magazine*, winter 1998.
- "Last Rites," *International Quarterly*, volume 2, number 4, spring 1997. The Dutch translation of "Last Rites" ("Laatste Ritus," translated by J. Haelterman), appeared in *Horizon*, winter 1996.
- "The Coffee Ceremony," *Icarus* 10, spring 1993.

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

- University Seminars' Program at Columbia University. Modern Greek. 2005 – present.
- *Conjunctions Magazine*, Senior Editor, 1998 – present.
- *Words Without Borders*, Contributing Editor, 2008 – present.
- Banff International Literary Translation Centre, Advisory Council, 2012 – present.
- The American Academy in Berlin, independent evaluator of applications, specializing in Russian and German literary projects, 2012 – present.
- National Endowment for the Arts, independent evaluator of grant applications, specializing in Slovene and Modern Greek literary projects, 2011 – present.
- Pen American Center, Freedom To Write Committee, Committee Member (1999); Translation Committee, Committee Member 1990 – 2010.
- The Cathedral School, New York, Board Member, 2009 – 2013.

- PEN Translation Prize, Judge, 2010.
- Neustadt International Prize for Literature, Judge, 2008.
- Modern Greek Studies Association Translation Prize, Judge, 2002 and 2004.
- The America Awards of the Contemporary Arts Educational Project, Judge, 1997.